

AuthorID: 418634

ORCID: 0000-0003-4707-8422

**О РЕШЕНИИ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ
ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ
КАК ИНОСТРАННОМУ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ**

РАКОВА Ирина Владимировна

кандидат филологических наук, доцент

Высшая школа международных образовательных программ

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет

Петра Великого»

г. Санкт-Петербург, Россия

В данной статье с точки зрения преподавателя рассматриваются фонологические трудности, возникающие у студентов из Египта при обучении русскому как иностранному (РКИ). Внимание уделяется методике преподавания русского языка для арабоязычных студентов на начальном этапе обучения. Основываясь на опыте преподавания русского языка как иностранного будущим работникам египетской АЭС «Эль-Дабха», автор статьи даёт методические рекомендации по устранению основных фонологических проблем, возникающих в арабоязычной аудитории, а также рассматривает причины их возникновения. В статье предлагается ряд упражнений для корректировки произношения гласных в ударной и безударной позиции, правильного определения слоговой структуры слова и для корректировки произношения согласных звуков. Данные типы упражнений могут быть использованы как в рамках вводно-фонетического курса на начальном этапе обучения, так и в рамках самостоятельного курса по фонетике.

Ключевые слова: афразийская семья, семитская языковая группа, фонетика, произношение, слоговая структура слова, звуковые модели, дидактические игры.

В последнее время интерес к русскому языку в арабских странах увеличивается практически с каждым годом, и связано это прежде всего с изменениями геополитической и экономической карты мира. Также весомыми причинами данного процесса можно считать развитие и расширение партнёрских отношений в сферах торговли, образования, культуры и энергетики. В качестве примера можно привести обучение русскому языку будущих работников первой в Египте атомной электростанции «Эль-Даббаа», проходившее в Технической академии Росатома в Петербурге с 2021 по 2023 год.

Наряду с изучением русского языка как иностранного арабоязычными студентами на территории России внимание к нему растёт и вне языковой среды. Как отмечает Моххамед Х.С.Мансур: «в последние годы кафедры русского языка открылись в Каирском, Асуанском и Луксорском университетах. Русский язык изучается в Египетско-российском университете (ЕРУ) и университете Суэцкого канала. В таких городах, как Александрия, Хургада и Шарм эль-Шейх, действуют десятки центров РКИ, открылись новые школы и детсады, где обучение проводится на русском языке. Тысячи студентов из Египта ежегодно поступают в российские вузы.» [5, с.204].

При этом, по мнению многих исследователей, изучение русского языка представляет большие трудности для арабоязычных студентов, нежели изучение английского или французского, с которыми они знакомятся ещё в школе.

Методикой обучения РКИ в арабоязычной аудитории занималось и занимается большое число исследователей – такие, как С.А. Шейпак, С.А. Верховых, О.В. Гуськова, А.Ю. Александрова, А.Я. Хамза, Н.А. Кротова, Ю.М. Науменко, С. Зайдия, А.А. Абдуль-Рида и др. По их наблюдениям, в ходе обучения русскому языку арабоязычная аудитория «сталкивается с рядом фонологических, лексических, грамматических и графических трудностей, а также испытывает

определенные затруднения, связанные с культурологическими, поведенческими и этнопсихологическими особенностями этого контингента учащихся.» [5, с.199].

Всё это является предметом детального изучения с целью разработки системы упражнений, направленных на снижение сложностей при изучении русского языка арабскими студентами, что особенно важно **на начальном этапе** обучения.

На начальном этапе обучения одно из первостепенных мест должно занимать развитие фонетических навыков, поскольку с одной стороны, овладение фонетической системой языка обеспечивает такие виды речевой деятельности, как аудирование и говорение; с другой – фонетические ошибки оказывают влияние на письменную речь и чтение, поскольку препятствуют правильному воспроизведению языковых единиц в письменной продуктивной деятельности и устной репродуктивной деятельности соответственно. И именно фонетические и фонологические сложности, как показывает опыт преподавания, становятся одними из самых актуальных для арабоязычных студентов.

Это обусловлено прежде всего несовпадением фонетических систем двух языков: русский – язык флективного типа, а арабский – язык флективно-агглютинативного типа.

Из-за отсутствия ударения в арабском языке студенты на начальном этапе обучения РКИ **нарушают ритмическую модель** русского слова – они «произносят слова без редукции гласных звуков, ставя ударение на каждом гласном» [2, с. 5].

Например, в словах «комната», «молоко», «понятно» безударные [o] и [a] произносятся студентами так же, как ударные «кОмнАтА», «мОлОкО», «пОнятнО».

Также определённые сложности для арабоязычной аудитории вызывают **подвижное ударение** в некоторых русских словоформах.

В особенности это касается случаев, где ударение «выносится за пределы слова и падает на употребляющийся вместе с ним предлог: «задание **на** дом», «**не** был», «**не** с кем», «**за** город» и т. п.» [4, с.155].

В результате студентам трудно усвоить слоговую структуру русских слов, что в итоге ведёт к затруднениям при понимании текста.

Еще одной проблемой, на которую указывают исследователи и с которой преподаватель сталкивается на практике, становится **пропуск гласных звуков на письме**, связанный с тем, что в арабском письме обозначаются только долгие гласные. А из-за отсутствия в арабском звука [о] на его месте возникает **звук [у]**, например опера – [у]пера, осень – [у]сень и т. д.

Что касается гласных фонем, то их многообразие в русском языке также создаёт ряд сложностей для студентов, поскольку в арабском их-всего три [А /И /У], к тому же они не абсолютно сходны по звучанию с русскими. В результате этого момента перед согласными носители арабского приближают русское У или Э к О\А («звучит это так: орок (урок), атом (атом)»).

Для преодоления указанных выше сложностей студентам следует предлагать на занятиях ряд упражнений, позволяющих лучше понять и усвоить систему слоговой и ударной структуры слов:

1.Упражнение, ориентированное на работу с ритмическими схемами

Студенту предлагается ритмическая схема // / // / // / // /, нужно ее озвучить та-та; та; та-та; та; та-та-та; та; та).

Далее необходимо прочитать цепочки слогов, например, са-со-су-сы; са-ас-са; ос-ус-ис-ыс и т.д.

Следующим шагом преподаватель просит студентов повторить цепочки слогов на слух, после чего студенты должны запомнить целый ряд слогов и повторить их по памяти. Например, са-со-со, со-са-са, си-са-со, са-со-си (аналогично с ударением в каждом слоге)

2.Упражнение, направленное на составление слова из слогов, данных в нарушенной последовательности

Например, «ка» «руч»- «ручка», в качестве опоры предъявляется картинка.

Необходимо помнить, что учет особенностей родного языка позволяет избежать ошибок, имеющих национально ориентированную природу.

В связи с этим уже на первых занятиях по русскому языку у арабоязычных учащихся необходимо формировать навык звукобуквенных соответствий. Для этого можно использовать **метод мнемотехники**, обеспечивающий эффективное запоминание, сохранение и воспроизведение информации. Использование приемов мнемотехники, несомненно, требует от преподавателя определенной подготовки, но при этом «у учащихся, благодаря созданию устойчивых опорных ассоциаций, значительно сокращается время на заучивание больших блоков слов, развивается образное мышление, что в свою очередь способствует развитию связной речи.» [6, с.157].

При обращении к консонантным системам русского и арабского языков обнаруживается ещё больше различий.

Прежде всего, арабский язык **не имеет корреляции по мягкости-твёрдости согласных**, т. е. согласный звук может быть либо мягким, либо твёрдым. В результате, начиная изучать русский язык, арабские студенты с трудом улавливают разницу между словами типа *мать* [мат'] и *мять* [м'ат'], *есть* [йэст'] и *ест* [йэст].

Для преодоления данной трудности необходима тщательная отработка восприятия мягкости-твёрдости отдельных звуков. На занятиях важно систематически применять такие задания, как:

1. Рассмотреть картинки и назвать те предметы, в названиях которых есть твёрдый звук или мягкий

Например, для отработки твёрдого и мягкого [с] можно использовать слова «лиса», «сова», «осёл», «сено» и т. д.

2. Слушать и опознавать необходимый звук

Возможны варианты данного упражнения:

-поднять руку, если услышите в слове нужный звук (например, произносятся слова «стол, дерево, трава, куст, ёлка, лес» (в данном случае твёрдый звук [с]);

-поднять карточку с нужным звуком;

-подчеркнуть звук в тексте.

3. Слушать пары слогов (слов), отмечать знаком +(плюс) одинаковые слоги (слова) и – (минус) разные

Например, «сад-сад», «сад-сядь».

4. Слушать слова и отмечать в тексте, каким слова они соответствуют

5. Повторять чистоговорки.



Следующая сложность для арабоязычных студентов связана с тем, что в отличие от русского языка, где явление глухости-звонкости охватывает примерно равное количество согласных звуков, в арабском языке **большее распространение имеют звонкие согласные**. Данная особенность объясняет то, что арабоязычные учащиеся нередко озвончают мягкие звуки на конце слов типа «дать», «мощь», «братъ» и др. [3].

В связи с рассмотрением консонантной системы необходимо также обратить внимание на то, что в арабском языке **невозможно сочетание более двух согласных звуков**, а в начале словоформы консонантное сочетание вообще не допускается, тогда как в русском языке присутствуют сочетания от двух до пяти согласных подряд (свет, движение, известный, чувство, гигантский и т.д.).

Произнося русские слова с консонантным сочетанием, арабоязычные студенты на начальном этапе весьма часто разделяют согласные звуки в словоформе полугласными, и в итоге получают дополнительные слоги.

Например, такие слова, как **красивый, поздно, институт, просто** в речи студентов трансформируются в [экрасивый], [позэдэно], [инэститут], [пэросто]. А в некоторых случаях в речи студентов «начальные согласные выпадают: например, слово «вместо» произносится как [места]. Это приводит к смещению словоформ «вместо» и «места» (р. п. ед. ч.)» [1, с.240].

В преодолении данного типа трудностей на уроке может помочь **пение** отрывков из лексически нетрудных песен. А также необходимы **упражнения, направленные на отработку правильной артикуляции:**

-слушать, повторять, читать;

-слушать и записывать в транскрипции, прочитать запись, сравнить своё произношение с произношением дикторов;

-слушать и повторять в паузы.

К этой же группе сложностей можно отнести **отсутствие в арабском языке согласных [Ш] и [В]**. В результате наблюдается произнесение арабского [b] на месте русских [б] и [п], а также произнесение арабского [f] на месте русского [в]: [b]ривет (привет), уни[f]ерситет (университет).

В качестве заданий на отработку дифференциации глухих и звонких звуков можно использовать задания следующих типов:

1. Повторять слова парами для дифференциации звонких и глухих

Например, такие пары, как «бар-пар», «бочка-почка», «год-кот».

2. Составлять рассказ по картинкам

Цель данного задания заключается в мотивировании студентов употребить в ближайшем контексте слова с парными звонкими и глухими согласными.

Например, фраза «На столе стоит ваза» (с-з)

3. Слушать и опознавать необходимый звук

Например, слова «дам, там, дачка, тоска, дело, тело» (звук Д).

В системе согласных фонем арабского языка также **нет аналогов русским шипящим звукам [ж], [ш], [ч], [щ]**, вследствие чего «постановка» шипящих

звуков становится одним из сложных этапов в ходе обучения фонетике русского языка арабских студентов.

При тренировке дифференциации звуков [ж] – [ш] можно использовать следующие типы упражнений:

1. Повторите слова парами

Шар – жар, шить – жить, шест – жест, шесть – жесь, шалость – жалость, шутка – жутко

2. Слушать и опознавать необходимый звук

Решение, уважение, желудок, кошелёк, железо, движение (звук Ж).

3. Чтение чистоговорок



Также весьма эффективным как на начальном этапе обучения, так и при дальнейшем изучении русского языка становится систематическая практика фонетической разминки в начале уроков в виде чтения скороговорок, отрывков стихов, написание фонетических диктантов, дающих возможность студентам настроиться на урок и потренировать звуки, вызывающие у них трудности. Так же на каждом уроке необходимо уделять время аудированию и вводить тексты устной аутентичной речи, приучая студентов слушать и слышать речь.

Кроме развития и тренировки фонетических и фонологических навыков во время занятий кажется полезным использование цифровых образовательных

ресурсов. В качестве примера можно назвать образовательную систему Moodle, принятую в ряде египетских университетов (например, Айн-Шамский университет) и обладающую многими возможностями для эффективного и интерактивного обучения. А также очень важным является использование интернет-ресурсов. Назовём лишь некоторые из многих:

- «7 фонетических игр и упражнений на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному» (<https://www.eduneo.ru/7-foneticheskix-igr-i-uprazhnenij-na-nachalnom-etape-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu/>);

- «Learn Russian», сетевой мультимедийный учебник для начинающих изучать русский язык (<https://learnrussian.rt.com/>);

- электронный учебник «УСПЕХ+А1» (<http://elementaryrussian.spbu.ru/>).

В заключение хотелось бы отметить, что целенаправленное поэтапное формирование фонетических навыков на начальном этапе обучения у арабоязычных студентов должно занимать важное место в курсе РКИ. Без формирования и развития фонематического слуха, а также постоянной отработка артикуляционных и акустических характеристик звуков учащимся будет намного сложнее овладеть навыками всех видов речевой деятельности и затруднять процесс обучения. Это может быть вводно-фонетический курс, а также самостоятельный курс, идущий параллельно с основным курсом.

Описанные особенности и трудности при обучении русскому как иностранному в арабоязычной аудитории, частотные фонетические и фонологические ошибки, обусловленные фонетическим строем родного языка, доказывают перспективность и актуальность разработки методики обучения РКИ с учётом этнокультурных характеристик контингента учащихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова А. Ю. Проблемы обучения арабов русскому письму // Известия Российского Государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 77. – С. 237–241.

2. Верховых И.А., Эраки Мохамед Тахер Хамед, Эльдиб Ибрахим Саад Ахмед. Трудности овладения фонологической и грамматической стороной русской речи арабоязычными учащимися // Вестник Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ). – 2017. – № 4. – С. 3-9.

3. Зайдия С. О преподавании русского языка в Дамасском университете // Русский язык за рубежом. – 2001. – № 2. – С. 58–61.

4. Маяцкая Н.К., Родионова И.В., Боглаева М.О., Малахова Ю.А. Проблема преодоления фонетических трудностей арабоязычными студентами при изучении русского языка как иностранного // Научный альманах. – 2020. – № 11. – 1(73). – С.153-156.

5. Моххамед Х.С. Мансур Преподавание русского языка в Египте: особенности, трудности и перспективы (из опыта работы)// РКИ в поликультурном пространстве: Традиционные и цифровые технологии. Сборник материалов IV Московского международного культурно-образовательного Форума по РКИ. – 10–11 ноября 2021 г.

6. Парочкина М.М., Исмайл Ула Гассан Проблемы при обучении фонетике русского языка учащихся из арабских стран // Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ), г. Москва. – 2018. – №4(13). – С.155-158.

**ON SOLVING PHONOLOGICAL PROBLEMS IN TEACHING
ARABIC-SPEAKING STUDENTS RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE:
FROM WORK EXPERIENCE**

RAKOVA Irina Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Higher School of International Educational Programs
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

Sain-Petersburg Russia

This article examines the phonological difficulties encountered by students from Egypt when learning Russian as a foreign language (RFL) from the point of view of the teacher. Attention is paid to the methodology of teaching Russian to Arabic-speaking students at the initial stage of education. Based on the experience of teaching Russian as a foreign language to future employees of the Egyptian nuclear power plant El-Dabaa, the author of the article gives methodological recommendations for eliminating the main phonological problems that arise in the Arabic-speaking audience, and also examines the causes of their occurrence. The article offers a number of exercises to correct the pronunciation of vowels in stressed and unstressed positions, to correctly determine the syllabic structure of a word and to correct the pronunciation of consonant sounds. These types of exercises can be used both as part of an introductory phonetic course at the initial stage of training, and as part of an independent phonetics course.

Keywords: Afrasian family, Semitic language group, phonetics, pronunciation, syllabic structure of the word, sound models, didactic games.